

Перевод: 'От Кирея (?) поклон Ростиле. Добудь мне коня, такого большого, хорошего. Если же тебе не попадетя такого хорошего, то половину'. Этот на первый взгляд странный текст становится ясным, если осознать, что речь идет о покупке конины, а именно, целой конской туши.

Сельма — 'столь', 'настолько' (см. Слов. XI–XVII, 24, с. 49); ср. более известное *тольма*.

Грамота № 9

Семь берестяных грамот (№ 9, 11, 12, 14, 15, 17, 18) найдены на усадьбе Б, границы которой начали формироваться уже в середине 1150-х гг., в слое коричневого гумуса со щепой.

Грамоты №№ 9, 11, 12 приурочены к южной части усадьбы и обнаружены в 1–2 м к северо-востоку и северу от сруба, связанного с бронзолитейным производством. Грамоты найдены в обрывках, причем не в свернутом рулончиком, а в развернутом виде.

Грамота № 9 найдена 30.08.1999 на усадьбе Б Воздвиженского 1А раскопа; квадрат В-52, пласт 28, глубина 2,72 м. По глубине залегания грамота № 9 соответствует уровню производственного сруба, имеющего дендродаты 1189–1195 гг. Это средняя часть трехстрочного письма:

...роужинекогостиле...
...пиливьрьбаго-а--...
...икоуневотретье



Длина 17,1 см, ширина 3,3 см.

Стратиграфическая дата: 1189–1195 гг.

Внестратиграфическая оценка: предпочтительно середина – вторая половина XII в. (см. НГБ X, с. 415).

Сохранившиеся отрезки текста делятся на слова так:

(...) (Ѡ дружине ко Гостиле.пили вьрьбаго -а--... ..и коуне во третье.

Можно понять: '... от дружины к Гостиле'; '... купили (?) ивовую рощу ...'; '... деньги в треть'.

Слово *вьр(ь)багъ* ранее не засвидетельствовано. Это явно производное от *вьрба* 'верба', 'ива', однотипное с диалектными *липѣгъ* 'возвышенность, покрытая липовым лесом' Петерб., Тамб., Ворон. (СРНГ, 17: 60), *листвѣгъ* 'лиственничный лес' Сибирь (17: 65), *волѣгъ* 'заросли ивняка' Новг. (5: 43), также *соснѣгъ*, *ельнѣгъ*, *ольшнѣгъ* и т. п.

Въ треть (давать или брать деньги) — 'под отдачу одной трети в качестве процентов'; это выражение неоднократно встречается в берестяных грамотах (например, в новгородской № 75, смоленской № 12).

Имя *Гостила* известно как из летописи, так и из берестяных грамот.

Прорись грамоты Торж. 9

Грамота № 10

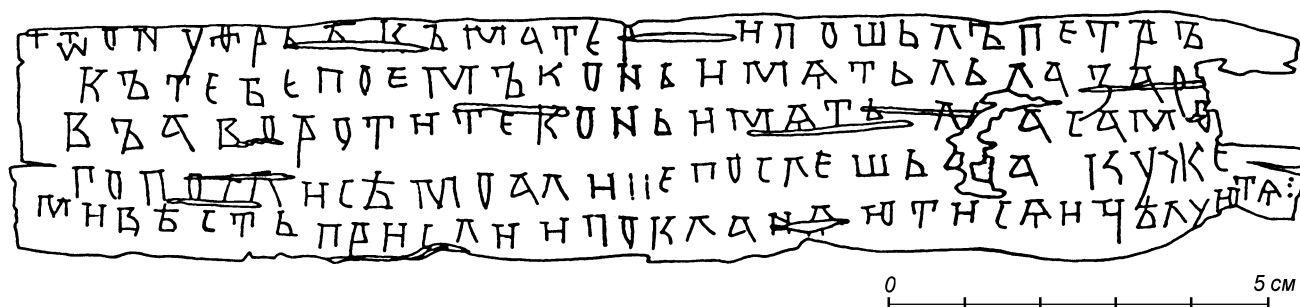
Грамота № 10 найдена 3.09.1999 на усадьбе Г Воздвиженского 2 раскопа; квадрат Ж–5, пласт 9, глубина 1,75 м. Это единственная грамота, происходящая с частично вскрытой Воздвиженским 2 раскопом усадьбы Г. Грамота найдена на останце размерами не более 1×1 м средневекового культурного слоя (коричневый гумус со щепой), зажатого фундаментами и ямой XVIII–XIX вв. (ср. ниже ситуацию с местом находки грамоты № 18).

Грамота залегала в непосредственной близости от южного частокола усадьбы Г, имеющего дендродаты в пределах 1228–1235 гг., и сохранившегося участка настила из плах, связанного с переулком, отделяющим усадьбу Г от усадьбы В и имеющим дендродату 1190 г. Таким образом, стратиграфически датировать грамоту приходится довольно широко: 1190–1235 гг.

Внестратиграфическая оценка: последнее 40-летие XII в. (см. НГБ X, с. 416).

В момент находки документ представлял собой аккуратный небольшой рулончик бересты с текстом на его внутренней стороне. Это целое письмо из пяти строк:

+Ѡнуфрьѣкъматерипошьльпетръ
кътебепоемъконьиматьльлазаръ
въаворотитеконьиматьльасамо
гопослисѣмолинепослешь[а]тукуже
мивъстьприслиипокланяютисаицѣлюта :



Длина 17,1 см, ширина 3,2 см.

Прорись грамоты Торж. 10

Текст делится на слова следующим образом:

Ѡ Онуфрьѣ къ матери. Пошьль Петрѣ къ тебе, поемъ конь и матьль Лазар(е)въ. А воротите конь и матьль, а самого послисѣмо. Али не послешь, а такую же ми въсть присли. И покланяю ти са и цѣлюю та.

Перевод: 'От Онуфрии к матери. Пошел Петр к тебе, взяв Лазарева коня и плащ. Верните (очевидно, Лазарю) коня и плащ, а самого [Петра] ты пошли сюда. Если же не пошлешь, то пришли мне об этом весть. Кланяюсь тебе и приветствую тебя'.

Автор грамоты Онуфрия, возможно, был хозяином усадьбы Г.

С морфологической точки зрения следует отметить окончание *-ъ* в И. ед. *Петръ* и перфекте *пошьль*. Большой интерес представляет *Д. къ тебе* (очевидно, вместо *къ тебѣ*): в новгородских берестяных грамотах встречается только *Д. тобѣ*.

Грамота не имеет никаких черт древненовгородского диалекта. Ее можно рассматривать как самый ранний ныне известный образец восточнорусского говора.

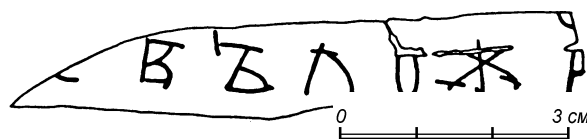
Грамота № 11

Общие сведения см. выше при № 9.

Грамота № 11 найдена 3.09.1999 на усадьбе Б Воздвиженского 1А раскопа; квадрат Б–52, пласт 28, глубина 2,71 м. По глубине залегания грамота № 11 (как и № 9) соответствует уровню производственного сруба, имеющего дендродаты 1189–1195 гг.

...[ѣ]вълож[и]...

Длина 7,4 см, ширина 1,2 см.



Прорись грамоты Торж. 11